

翻译和写作中 英语数字 书写的规则

在汉英笔译和英语写作中,经常会遇到数字;哪些场合用单词表示,哪些场合用阿拉伯数字表示,往往让人难以确定,现行语法书中也极少涉及此类问题。

实际上,以英语为母语的国家,在书写数字时已形成几条约定俗成的规则,现总结如下供大家参考。

一. 英美等国的出版社在排版时遵循一条原则,即 1 至 10 用单词表示, 10 以上的数目用阿拉伯数字(也有的以 100 为界限), 这条原则值得我们借鉴。

Eg. That table measures ten feet by five.

那个工作台长 10 英尺,宽 5 英尺。

Eg. The traditional pattern of classroom experience at the college level brings the professor and a group of 20 to 30 students together for a 45-to-50-minute class session two or three times a week.

大学课堂的传统的教学方式是,一个教授和二三十名学生每周见面两三次,每次授课时间 45 到 50 分钟。

二. 人数用阿拉伯数字表示显得更简洁明了,但不定数量、近似值用单词表示较恰当。

Eg. There are 203817 voters on the electoral rolls.

选举名单上有 203817 个投票人。

Eg. Nearly thirty thousand voters took part in this election.

近 3 万个投票人参加了这次选举。

三. 遇到日期、百分比、带单位的特殊数字, 通常用阿拉伯数字。

Eg. Maximum swivel of table is 120.

工作台的最大旋转角度是 120 度。

Eg. 3rd March 1991 或 3 March 1991;

a discount of 5 percent (5%的折扣);

Eg. purchased 7 yards of carpet (买 7 码地毯);

Eg. ordered 2 pounds of minced steak (订购 2 磅肉馅)

如果涉及的数目和单位是不定数, 可用单词表示。

Eg. about five miles per hour (每小时大约 5 英里)

Eg. at least ten yards away (至少有 10 码远)

Eg. hesitated for a moment or two (犹豫了片刻)

Eg. I have warned you a hundred times (我已经警告你多少遍了。)

四. 在科技文章中, 数字频繁出现, 用阿拉伯数字比用单词陈述更有利。

Eg. The new engine has a capacity of 4.3 litres and a power output of 153 kilowatts at 4400 revolutions per minute.

这台新发动机的容积为 4.3 升, 转速为每分钟 4400 转, 时输出功率是 153 千瓦。

Eg. We know that the weight of a cubic foot of air at 0°C and 76cm, pressure is 0.081 pound, or 12 cubic feet of air weigh a pound.

我们知道, 1 立方英尺的空气在 0 摄氏度和 760 毫米汞柱压力下, 重量是 0.81 磅, 也就是说 12 立方英尺空气的重量是 1 磅。

五. 句首不用阿拉伯数字, 句末要尽量避免用阿拉伯数字。

Eg. 4th July is an important date in American history.

应该写成 The fourth of July...

Eg. 19 couples took part in the ballroom dancing competition.

19 对选手参加了交际舞比赛。

应改写成: Nineteen couples took...

Eg. 60% profit was a reported.

据报道有 60% 的利润。

应改写成: Sixty per cent profit...

Eg. 1345 kilograms force was applied at the center point of the bar.

试验时, 在杆的中点加了 1345 公斤力。

可改成 When tested, a force of 1345 kg was applied...

六. 遇到分数, 可用带连字符的单词表示。

Eg. At least two-thirds of the class have had colds.

这个班至少有三分之二的学生患重感冒。

Eg. Nitrogen forms about four-fifths of the atmosphere.

氮约占大气的五分之四。

(红宝书 编辑)